

No. 31921

---

**MULTILATERAL**

**Convention establishing the Coordination Center for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Concluded at Guatemala City on 29 October 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System on 13 June 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Conclue à Guatemala le 29 octobre 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le 13 juin 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSTITUTIVO DEL CENTRO DE COORDINACIÓN PARA LA PREVENCIÓN DE DESASTRES NATURALES EN AMERICA CENTRAL (CEPREDENAC)

Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, en adelante denominados, "Estados Partes",

Reconociendo:

La necesidad de la cooperación en el intercambio de información y experiencia para la prevención y previsión, a efectos de reducir los desastres naturales en beneficio de toda la población de Centroamérica;

Conscientes:

De la necesidad de cooperación internacional en esta esfera, especialmente en el acopio, selección, procesamiento y análisis de datos científicos, la integración de todos los resultados para el mejor conocimiento de las zonas sujetas a mayores riesgos ante desastres naturales en Centroamérica, la preparación de la población y el manejo de las emergencias causadas por desastres naturales;

Teniendo presente:

El importante papel que un Centro Regional podría desempeñar para el mejoramiento de las capacidades nacionales de los países de la región en la protección de la población, fortaleciendo su capacidad científica y tecnológica;

Teniendo en cuenta:

Que el Encuentro Regional para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central celebrado del 28 de septiembre al 2 de octubre de 1987 en la ciudad de Panamá, República de Panamá, recomendó que se creara un Centro para la Prevención de Desastres Naturales en América Central y que la reunión de Trabajo sobre Prevención de Desastres Naturales en América Central celebrada en la ciudad de Panamá, República de Panamá, del 22 al 26 de febrero de 1988, ratificó tal iniciativa y acordó los lineamientos generales para tal Centro.

Han acordado el siguiente Convenio Constitutivo del CENTRO DE COORDINACION PARA LA PREVENCIÓN DE LOS DESASTRES NATURALES EN AMERICA CENTRAL.

### Artículo 1: Creación y Personalidad Jurídica del Centro

En el Marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), se crea el Centro de Coordinación para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central cuyas siglas son CEPREDENAC, en adelante denominado el Centro, como un organismo regional, con personalidad jurídica internacional e interna, en cada uno de los Estados Partes, plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, de conformidad con este Convenio, fundamentalmente el de reducir los desastres naturales en Centroamérica dotándosele para ello, entre otras atribuciones:

- a) Concertar Acuerdos y Convenios.
- b) Adquirir derechos y contraer obligaciones

### Artículo 2: Sede

La Sede del Centro será determinada por el Consejo de Representantes, de acuerdo con los ofrecimientos de los Estados Partes y en consideración con las facilidades que se ofrezcan para su funcionamiento, mediante el voto favorable de las dos terceras partes de sus Miembros.

### Artículo 3: Objetivos

El Centro promoverá y coordinará la cooperación internacional, el intercambio de información, experiencia, asesoría técnica y tecnología en materia de prevención a efectos de reducir los desastres naturales, y así contribuir al mejoramiento en la toma de decisiones sobre su planificación y manejo en beneficio del área Centroamericana.

### Artículo 4: Funciones

El Centro mantendrá entre los Estados Parte un intercambio constante de informaciones, asistencia técnica, capacitación, asesoría sobre prevención y previsión a efectos de reducir los desastres naturales, a través de todo tipo de actividades como cursos, seminarios, programas de especialización, becas, intercambios, donación de instrumentos, estaciones de observación, etc., y canalizando equitativamente la ayuda financiera y técnica que se logre obtener según las necesidades reales de cada país.

### Artículo 5. Comisiones Nacionales.

Cada Estado Parte deberá organizar una Comisión Nacional, formada, al menos, por representantes de los órganos de atención y prevención de desastres, instituciones técnico-científicas y otras afines, que es la encargada de coordinar las actividades del Centro en su respectivo país.

#### Artículo 6: Organos

Para el desarrollo de sus actividades el Centro contará con los siguientes órganos:

- a. El Consejo de Representantes, que es el máximo órgano decisorio.
- b. La Junta Directiva, que es la responsable de velar porque se cumplan las decisiones y acuerdos del Consejo de Representantes.
- c. La Secretaría Ejecutiva, que es la responsable de la coordinación de las actividades auspiciadas por el Centro, incluyendo los aspectos administrativos, financieros y de apoyo a los órganos del Centro.

Los órganos del Centro podrán constituir comisiones para el mejor cumplimiento de sus funciones, indicándoles sus responsabilidades, deberes y período de cumplimiento.

#### Artículo 7: La Representación Legal

El Presidente de la Junta Directiva y el Secretario Ejecutivo, tienen la Representación Legal del Centro, pudiendo actuar separada o conjuntamente. Las donaciones deberán ser aceptadas por el Presidente de la Junta Directiva, por un acuerdo de ese órgano.

#### Artículo 8: El Consejo de Representantes

El Consejo de Representantes está compuesto por dos delegados por cada Estado Parte, designados por la respectiva Comisión Nacional: un delegado perteneciente al organismo responsable de la atención de los desastres y el otro delegado como representante de las instituciones técnico-científicas que realizan estudios de desastres naturales.

Realizarán un período de sesiones ordinarias al año, pero podrán convocar a sesiones extraordinarias cuando se considere conveniente. Los Miembros del Consejo de Representantes tendrán voz, pero solamente un voto por cada Estado Parte. Se requiere de la asistencia de al menos la mitad de los Estados Partes para formar el quórum. Las decisiones se tomarán por mayoría, salvo cuando se indique lo contrario.

#### Artículo 9: La Junta Directiva

La Junta Directiva esta formada por un Presidente, un Vice-Presidente, y dos vocales, y es electa cada dos años por el Consejo de Representantes en el período de sesiones ordinarias. Sus reuniones ordinarias serán trimestrales, deberán estar presentes al menos tres de sus miembros y las decisiones se tomarán por mayoría. Podrán reunirse extraordinariamente cuando así lo consideren conveniente.

#### Artículo 10: La Secretaría Ejecutiva

La Secretaría Ejecutiva está a cargo de un Secretario Ejecutivo, designado por el Consejo, por un período de tres años, pudiendo ser reelecto una sola vez.

El Secretario Ejecutivo es el más alto funcionario administrativo de la Secretaría, y tiene a su cargo el nombramiento, organización y administración del personal requerido para el eficaz cumplimiento de sus funciones, con competencia e integridad.

El Secretario Ejecutivo debe ser nacional de uno de los Estados Partes, con sólida formación y experiencia técnico-científica en una rama afín a los desastres naturales, y con conocimientos administrativos-financieros.

#### Artículo 11: Financiamiento

Las fuentes de financiamiento del Centro serán:

- a. Contribución inicial convenida con la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI).
- b. Contribuciones voluntarias ofrecidas por los Estados Partes, pudiendo ser también la de recursos humanos.
- c. Contribuciones de cualquier tipo sean donaciones, legados, subvenciones, fondos fiduciarios de cualquier organismo gubernamental o no gubernamental, internacional o nacional, público o privado, así como personas físicas o jurídicas.
- d. Cualquier otra fuente aprobada por el Consejo.

#### Artículo 12: Auditoría

La Junta Directiva deberá licitar una Auditoría externa que evalúe la ejecución del presupuesto aprobado por el Consejo. y anualmente les remitirá un informe en este sentido.

El informe anual de la Auditoría Externa será dirigido, por intermedio de la Junta Directiva, al Consejo de Representantes.

La Secretaría Ejecutiva deberá facilitar la labor de la auditoría.

#### Artículo 13: Publicaciones y Derechos de Propiedad Intelectual

De acuerdo con las funciones establecidas, el Centro debe velar por la sistematización y difusión de los datos y publicaciones que se obtengan de las actividades que desarrolla.

Los derechos de autor de los trabajos producidos o desarrollados por el Centro serán de su propiedad y de los Estados Partes.

#### Artículo 14: Relaciones con otras organizaciones

Para el cumplimiento de sus objetivos y funciones, la Secretaría Ejecutiva del Centro deberá coordinarse con las instituciones de la integración en observancia del Protocolo de Tegucigalpa y en seguimiento de las Bases de Coordinación adoptadas por la institucionalidad centroamericana, y asimismo procurará establecer relaciones de cooperación y colaboración con otros Estados no Partes, la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, la Organización de Estados Americanos y sus organismos especializados, o cualquier otra persona física o jurídica, gubernamental o no gubernamental, nacional o internacional.

Deberá incluir las gestiones realizadas en ese sentido en el informe trimestral que debe presentar a la Junta Directiva.

#### Artículo 15: Reglamentación

El Consejo de Representantes podrá emitir los reglamentos que sean necesarios para el funcionamiento y trabajo del Centro, los cuales pueden conocerse en su período ordinario o extraordinario de sesiones, previa convocatoria y envío del documento a conocer, el cual será aprobado por las dos terceras partes de sus Miembros.

#### Artículo 16: Nombramientos y Destituciones

El Consejo de Representantes podrá destituir un miembro de la Junta Directiva o al Secretario Ejecutivo cuando existan razones suficientes y graves que respalden esta decisión, la cual deberá ser tomada por las dos terceras partes de sus miembros.

En caso de ausencia permanente, muerte, incapacidad, renuncia, destitución, o cualquier otro factor que impida la continuidad en el ejercicio de un cargo en cualquiera de los órganos, el órgano de mayor jerarquía deberá hacer el nombramiento sustitutivo.

#### Artículo 17: Inmunidades y Privilegios

Cada Estado Miembro está en libertad de conceder los beneficios fiscales y aduanales, así como las prerrogativas e inmunidades diplomáticas, de acuerdo con la legislación internacional y su legislación interna.

El Centro es un organismo regional del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), y en esa condición se determinarán sus privilegios e inmunidades.

**Artículo 18: Solución de Controversias**

Toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente

Convenio, deberá tratarse de solucionar a través de la negociación entre los miembros interesados, los buenos oficios o la mediación del Consejo de Representantes, y cuando no pudiera llegarse a un arreglo, las partes o el Consejo lo podrán someter a la Corte Centroamericana de Justicia.

**Artículo 19: Estados Partes**

Serán Estados Partes aquellos que suscriban y ratifiquen este Convenio Constitutivo y los que se adhieran posteriormente a su entrada en vigor.

**Artículo 20: Denuncia**

El presente Convenio tendrá una duración indefinida, pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Partes mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones contraídas, cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes. La denuncia será transmitida a la Secretaría General del SICA y ésta lo comunicará a los demás Estados Partes.

**Artículo 21: Depósito de instrumentos de ratificación y adhesión**

El original del presente Convenio, cuyo texto es en español, será depositado en la Secretaría General del SICA, que enviará copias certificadas a los Estados Signatarios para su respectiva ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del SICA, que a su vez lo comunicará a los Estados Signatarios.

El presente Convenio queda abierto para la firma de los Estados Centroamericanos, y será ratificado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen cuando se haya depositado el tercer instrumento de ratificación.

La Secretaría General del SICA enviará copia certificada de su texto, para su registro y publicación a la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de su Carta Constitutiva y para los mismos fines a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Cualquier Estado Centroamericano que no haya podido firmar el presente Convenio, podrá adherirse a él, haciendo el depósito respectivo de su instrumento de adhesión en la Secretaría General del SICA.

## Artículo 22.

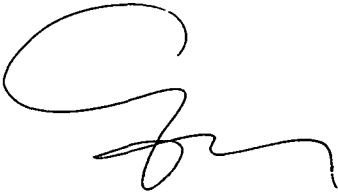
## ENMIENDAS

Todo Estado miembro podrá proponer enmienda al presente convenio.

El Secretario Ejecutivo comunicará a todos los miembros el texto de las enmiendas propuestas.

Las enmiendas serán aprobadas por el Consejo de Representantes y entrarán en vigencia en forma similar a la establecida para la entrada en vigencia del propio convenio.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Convenio, en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el día veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.



ARTURO FAJARDO MALDONADO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Guatemala



JOSE MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de El Salvador



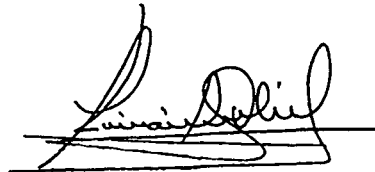
MARIO CARIAS ZAPATA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Honduras



ERNESTO LEAL SANCHEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Nicaragua



BERND NIEHAUS QUESADA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de Costa Rica



JOSE RAUL MULINO  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
en Misión Especial de Panama



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE COORDINATION CENTRE  
FOR THE PREVENTION OF NATURAL DISASTERS IN CENTRAL AMERICA (CEPREDENAC)

The Ministers for Foreign Affairs of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter referred to as “States Parties”,

Recognizing the need for cooperation in the exchange of information and experience for the prevention and forecasting of natural disasters with a view to reducing them for the benefit of the entire population of Central America,

Aware of the need for international cooperation in this area, especially in the collection, selection, processing and analysis of scientific data, the integration of all the results thereof to yield a better understanding of the areas of Central America which are most prone to natural disasters, the preparation of the population and the management of emergencies caused by natural disasters,

Bearing in mind the important role which a regional centre could play in improving the national capacities of the countries of the region to protect their populations, by strengthening their scientific and technological capacity,

Considering that the Regional Meeting for the Prevention of Natural Disasters in Central America, held from 28 September to 2 October 1987 in Panama City, Republic of Panama, recommended the establishment of a centre for the prevention of natural disasters in Central America, and that the Working Meeting on the Prevention of Natural Disasters in Central America, held from 22 to 26 February 1988 in Panama City, Republic of Panama, endorsed that initiative and agreed on the general features of such a centre,

Have agreed on the following Convention establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America.

*Article 1*

## ESTABLISHMENT AND JURIDICAL PERSONALITY OF THE CENTRE

There shall be established, in the context of the Central American Integration System (SICA), a Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (hereinafter referred to as “the Centre”), the acronym of which shall be CEPREDENAC, as a regional body with juridical personality under international law and under the domestic law of each State Party, fully empowered to

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1995, the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Central-American Integration System, in accordance with article 21:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Nicaragua .....	25 January 1995
El Salvador.....	3 May 1995
Honduras .....	17 May 1995

exercise its functions and achieve its aims, in accordance with this Convention, essentially natural disaster reduction in Central America, and for that purpose shall be empowered, *inter alia*, to:

- (a) Conclude agreements and conventions;
- (b) Acquire rights and incur obligations.

#### Article 2

#### HEADQUARTERS

The Council of Representatives, by a favourable vote of two thirds of its members, shall determine the location of the Centre's headquarters on the basis of the offers made by States Parties and in consideration of the facilities to be provided for its operations.

#### Article 3

#### AIMS

The Centre shall promote and coordinate international cooperation and the exchange of information, experience, technical advice and technology relating to preventive measures for the reduction of natural disasters and thereby help to improve decision-making on matters relating to planning and management in that area for the benefit of the Central American region.

#### Article 4

#### FUNCTIONS

The Centre shall maintain an ongoing exchange, among the States Parties, of information, technical assistance, training and consultancy services on prevention and forecasting for the purpose of reducing natural disasters, through all types of activities, such as courses, seminars, specialization programmes, scholarships, exchanges, donation of instruments, observation stations, etc., and through the equitable channelling, according to the real needs of each country, of such financial and technical assistance as may be obtained.

#### Article 5

#### NATIONAL COMMITTEES

Each State Party shall organize a National Committee consisting, at least, of representatives of disaster assistance and prevention agencies, technical and scientific institutions and other similar bodies, which shall be responsible for coordinating the Centre's activities in its respective country.

#### Article 6

#### ORGANS

For the implementation of its activities, the Centre shall have the following organs:

- (a) The Council of Representatives, which shall be the highest decision-making organ;

(b) The Board of Directors, which shall be responsible for ensuring the implementation of the decisions and agreements of the Council of Representatives;

(c) The Executive Secretariat, which shall be responsible for coordinating the activities sponsored by the Centre, including the administrative and financial aspects and support for the organs of the Centre.

The organs of the Centre may set up committees for the better discharge of their functions, specifying their responsibilities, duties and period of operation.

#### *Article 7*

#### LEGAL REPRESENTATION

The Chairman of the Board of Directors and the Executive Secretary shall be the legal representatives of the Centre and may act as such either separately or jointly. Donations shall be accepted by the Chairman of the Board of Directors, subject to the Board's agreement.

#### *Article 8*

#### COUNCIL OF REPRESENTATIVES

The Council of Representatives shall be composed of two delegates from each State Party, appointed by the respective National Committee: one delegate shall represent the national disaster assistance agency and the other delegate shall represent technical and scientific institutions that study natural disasters.

The Council shall hold one regular session each year, but may convene special sessions as it deems appropriate. All members of the Council of Representatives shall be entitled to speak, but each State Party shall have only one vote. At least half of the States Parties must be represented in order to constitute a quorum. Decisions shall be taken by majority vote, except where otherwise indicated.

#### *Article 9*

#### BOARD OF DIRECTORS

The Board of Directors shall be composed of a Chairman, a Vice-Chairman and two members, and shall be elected every two years by the Council of Representatives at its regular session. The Board's regular meetings shall be held quarterly. At least three of its members must be present at the meetings, and decisions shall be taken by majority vote. It may hold special meetings as it deems appropriate.

#### *Article 10*

#### EXECUTIVE SECRETARIAT

The Executive Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, who shall be appointed by the Council for a three-year term and may be re-elected only once.

The Executive Secretary shall be the chief administrative officer of the Secretariat and shall be responsible for appointing, organizing and managing the personnel required to carry out its functions with efficiency, competence and integrity.

The Executive Secretary must be a national of one of the States Parties and must have solid training and experience in a technical or scientific field related to natural disasters, as well as an understanding of administration and finance.

#### *Article 11*

##### FINANCING

The Centre's sources of financing shall consist of:

(a) An initial contribution agreed upon with the Swedish International Development Authority (SIDA);

(b) Voluntary contributions from the States Parties, which may also consist of human resources;

(c) Contributions of any type, be they donations, bequests, grants or trust funds, from any governmental or non-governmental organization, whether international or national, public or private, or from individuals or bodies corporate;

(d) Any other source of financing approved by the Council.

#### *Article 12*

##### AUDITING

The Board of Directors shall accept bids from external auditors for the evaluation of the performance of the budget approved by the Council, and shall submit an annual report on that subject to the Council.

The annual report of the external auditor shall be addressed, through the Board of Directors, to the Council of Representatives.

The Executive Secretariat shall facilitate the conduct of the audit.

#### *Article 13*

##### PUBLICATIONS AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with the functions established, the centre shall ensure the systematization and dissemination of the data and publications produced as a result of the activities undertaken.

Copyrights for works produced or developed by the Centre shall belong to the Centre and to the States Parties.

#### *Article 14*

##### RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

In order to fulfil its aims and functions, the Executive Secretariat of the Centre shall coordinate with integration institutions in accordance with the Tegucigalpa Protocol<sup>1</sup> and with the guidelines for coordination adopted by the Central American institutional framework, and shall also seek to establish relations of cooperation and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. A-8048.

collaboration with States other than the States Parties, and with the United Nations and its specialized agencies, the Organization of American States and its specialized agencies or any other individual or body corporate, whether governmental or non-governmental, national or international.

Action taken in this regard shall be included in the Secretariat's quarterly report to the Board of Directors.

#### *Article 15*

#### REGULATIONS

The Council of Representatives may issue such regulations as may be necessary for the functioning and work of the Centre. It may consider them at its regular or special sessions, provided that a notice convening the session and the document to be considered have been sent to the members. Such regulations shall be adopted by a two-thirds majority of the members.

#### *Article 16*

#### APPOINTMENTS AND DISMISSALS

The Council of Representatives may dismiss a member of the Board of Directors or the Executive Secretary when there are sufficient and serious grounds for such a decision, which shall be made by a two-thirds majority of its members.

In the case of continuous absence, death, disability, resignation, dismissal or any other factor which may interrupt the exercise of a function in any of the organs, the higher-ranking organ shall appoint a replacement.

#### *Article 17*

#### IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Each Member State shall be free to grant tax and customs benefits, as well as diplomatic prerogatives and immunities, in accordance with international law and its own domestic legislation.

The Centre shall be a regional agency of the Central American Integration System (SICA) and its privileges and immunities shall be determined on the basis of its status as such.

#### *Article 18*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Should any dispute arise as to the interpretation or application of this Convention, efforts shall be made to settle it through negotiation between the members concerned and the good offices or mediation of the Council of Representatives; if no settlement can be reached, the parties or the Council may submit the matter to the Central American Court of Justice.

*Article 19*

## STATES PARTIES

States which sign and ratify this Convention and those which accede to it after its entry into force shall be considered States Parties.

*Article 20*

## DENUNCIATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it by giving notice to that effect one year in advance, at the end of which time, without prejudice to the fulfilment of the obligations incurred, it shall cease to have effect for the denouncing State and shall remain in effect for the other States Parties. The denunciation shall be transmitted to the General Secretariat of SICA, which shall inform the other States Parties of its content.

*Article 21*

## DEPOSIT OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION AND ACCESSION

The original of this Convention, the text of which is in Spanish, shall be deposited with the General Secretariat of SICA, which shall send certified copies thereof to the signatory States for ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of SICA, which, in turn, shall inform the signatory States of their receipt.

This Convention shall remain open for signature by the Central American States and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force for the ratifying States once the third instrument of ratification has been deposited.

The General Secretariat of SICA shall send certified copies of the text, for registration and publication, to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter, and, for the same purposes, to the General Secretariat of the Organization of American States.

Any Central American State which has been unable to sign this Convention may accede to it by depositing its instrument of accession with the General Secretariat of SICA.

*Article 22*

## AMENDMENTS

Any Member State may propose amendments to this Convention.

The Executive Secretary shall transmit the text of the proposed amendments to all the members.

Amendments shall be adopted by the Council of Representatives and shall enter into force in a manner similar to that established for the entry into force of the Convention itself.

IN WITNESS WHEREOF, this Convention has been signed at Guatemala City, Republic of Guatemala, on 29 October 1993.

ARTURO FAJARDO MALDONADO  
Minister for Foreign Affairs  
of Guatemala

MARIO CARIAS ZAPATA  
Minister for Foreign Affairs  
of Honduras

BERND NIEHAUS QUESADA  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship of Costa Rica

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Minister for Foreign Affairs  
of El Salvador

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ  
Minister for Foreign Affairs  
of Nicaragua

JOSÉ RAÚL MULINO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
on special mission from Panama

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE COORDINATION POUR LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES EN AMÉRIQUE CENTRALE (CEPREDENAC)

Les Ministres des affaires étrangères des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées « les Etats parties »,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échange d'informations et d'expériences pour la prévention et la prévision, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles dans l'intérêt de toutes les populations d'Amérique centrale;

Conscients de la nécessité d'une coopération internationale dans ce domaine, notamment pour la compilation, la sélection, le traitement et l'analyse de données scientifiques, l'intégration de tous les résultats pour une meilleure connaissance des régions exposées aux plus gros risques de catastrophes naturelles en Amérique centrale, la préparation de la population et la gestion des situations d'urgence causées par les catastrophes naturelles;

Tenant compte du rôle important qu'un Centre régional pourrait jouer pour améliorer les aptitudes nationales des pays de la région à protéger les populations, et renforcer leurs capacités scientifiques et technologiques;

Prenant acte que la Rencontre régionale pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, tenue du 28 septembre au 2 octobre 1987 dans la ville de Panama, République de Panama, a recommandé la création d'un Centre pour prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, et que la réunion de travail sur la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale tenue dans la ville de Panama, République de Panama, du 22 au 26 février 1988, a ratifié cette initiative et fixé les directives générales pour ce centre.

Ont conclu l'accord ci-dessous portant création du Centre de Coordination pour la prévention des catastrophes en Amérique centrale.

### *Article Premier*

#### CRÉATION ET PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU CENTRE

Dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), est créé le Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, dont le sigle est CEPREDENAC, ci-après dénommé le Centre, en tant qu'organisme régional, ayant personnalité juridique internationale et interne, dans chacun des Etats parties, pleinement habilité à exercer ses fonctions et attein-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 mai 1995, date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général du système centraméricain d'intégration, conformément à l'article 21 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Nicaragua .....	25 janvier 1995
El Salvador .....	3 mai 1995
Honduras .....	17 mai 1995



dre ses objectifs, conformément au présent Accord, qui sont essentiellement de réduire les effets des catastrophes naturelles en Amérique centrale en se dotant, à cet effet, entre autres attributions, de la faculté de :

- a) De conclure des accords et conventions;
- b) D'acquérir des droits et de contracter des obligations.

#### *Article 2*

##### SIÈGE

Le siège du Centre sera déterminé par le Conseil des Représentants, conformément aux offres des Etats parties et eu égard aux facilités offertes pour son fonctionnement, par un vote favorable des deux tiers de ses membres.

#### *Article 3*

##### OBJECTIFS

Le Centre aura pour mission de promouvoir et de coordonner la coopération internationale, l'échange d'informations, d'expériences, de conseils techniques et de technologie en matière de prévention, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles, et de contribuer ainsi à une meilleure prise de décision sur la planification et la gestion pour le bien de la région centre-américaine.

#### *Article 4*

##### FONCTIONS

Le Centre maintiendra entre les Etats parties un échange constant d'informations, d'assistance technique, de formation et de conseils sur la prévention et la prévision, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles, à travers tout type d'activités telles que cours, séminaires, programmes de spécialisation, bourses, échanges, donation d'instruments, stations d'observation, etc., et en canalisant de façon équitable l'aide financière et technique qu'il obtiendra, selon les besoins réels de chaque pays.

#### *Article 5*

##### COMMISSIONS NATIONALES

Chaque Etat partie devra constituer une Commission nationale, composée, au moins, de représentants des organes de surveillance et de prévention des catastrophes, des institutions techniques et scientifiques et autres institutions analogues, qui sera chargée de coordonner les activités du Centre dans le pays en question.

#### *Article 6*

##### ORGANES

Dans l'exercice de ses activités, le Centre disposera des organes suivants :

- a) Le Conseil des Représentants, qui est l'organe suprême de décision.

b) Le Conseil d'administration, qui est chargé de veiller à l'exécution des décisions et des accords du Conseil des Représentants.

c) Le Secrétariat exécutif, qui est chargé de coordonner les activités menées par le Centre, y compris les aspects administratifs et financiers et l'appui aux organes du Centre.

Les organes du Centre peuvent constituer des commissions afin de mieux exercer leurs fonctions, en leur indiquant leurs responsabilités, leurs obligations et la durée de leur mandat.

### *Article 7*

#### LA REPRÉSENTATION JURIDIQUE

Le Président du Conseil d'administration et le Secrétaire exécutif assurent la représentation juridique du Centre, et peuvent agir séparément ou conjointement. Les donations doivent être acceptées par le Président du Conseil d'administration, par un accord de cet organe.

### *Article 8*

#### LE CONSEIL DES REPRÉSENTANTS

Le Conseil des Représentants est composé de deux délégués de chaque Etat partie, désignés par la Commission nationale correspondante : un délégué appartenant à l'organisme responsable de la surveillance des catastrophes et l'autre délégué, en qualité de représentant des institutions techniques et scientifiques qui effectuent les études sur les catastrophes naturelles.

Le Conseil des Représentants tient une session ordinaire annuelle, mais peut convoquer des sessions extraordinaires s'il le juge utile. Les membres du Conseil des Représentants peuvent se prononcer par vote, mais ne disposent que d'une voix pour chaque Etat partie. Il faut la présence d'au moins la moitié des Etats parties pour former le quorum. Les décisions sont prises à la majorité, sauf indication contraire.

### *Article 9*

#### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration est formé d'un Président, un Vice-Président et deux membres, et est élu tous les deux ans par le Conseil des Représentants, lors de la session ordinaire. Il tient des sessions ordinaires trimestrielles, auxquelles doivent assister au moins trois de ses membres, et les décisions sont prises à la majorité. Il peut se réunir à titre extraordinaire s'il le juge nécessaire.

### *Article 10*

#### LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

Le Secrétariat exécutif relève d'un Secrétaire exécutif, désigné par le Conseil, pour un mandat de trois ans, renouvelable une seule fois.

Le Secrétaire exécutif est le plus haut fonctionnaire administratif du Secrétariat, et il est chargé de nommer, d'organiser et d'administrer le personnel nécessaire à l'accomplissement efficace de ses fonctions, qui doit posséder les compétences et l'intégrité voulues.

Le Secrétaire exécutif doit être ressortissant de l'un des Etats parties et avoir une formation et une expérience techniques et scientifiques solides dans un domaine en rapport avec les catastrophes naturelles, et posséder des connaissances administratives et financières.

### *Article 11*

#### FINANCEMENT

Les sources de financement du Centre sont :

- a) Une contribution initiale convenue avec l'Agence suédoise de développement international (ASDI).
- b) Des contributions volontaires offertes par les Etats parties, qui peuvent également prendre la forme d'un apport de ressources humaines.
- c) Des contributions de tout type — donations, legs, subventions, fonds fiduciaires de tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental, international ou national, public ou privé, ainsi que de personnes physiques ou morales.
- d) Toute autre source approuvée par le Conseil.

### *Article 12*

#### AUDIT

Le Conseil d'administration doit faire appel à un cabinet d'audit externe, pour évaluer l'exécution du budget approuvé par le Conseil et présenter un rapport d'audit annuel.

Le rapport annuel de l'audit externe est communiqué, par l'intermédiaire du Conseil d'administration, au Conseil des représentants. Le Secrétariat exécutif doit faciliter l'exécution de l'audit.

### *Article 13*

#### PUBLICATIONS ET DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à ses attributions, le Centre doit veiller à la systématisation et à la diffusion des données et publications concernant ses activités.

Les droits d'auteurs des ouvrages produits ou élaborés par le Centre sont sa propriété et celle des Etats parties.

### *Article 14*

#### RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions, le Secrétariat exécutif du Centre doit coordonner son action avec les institutions d'intégration,

dans le respect du Protocole de Tegucigalpa<sup>1</sup> et conformément aux Bases de coordination adoptées par les institutions centre-américaines; il s'efforce donc d'établir des relations de coopération et de collaboration avec d'autres Etats non parties, l'Organisation des Nations Unies et ses organismes spécialisés, l'Organisation des Etats américains et ses organismes spécialisés ou toute autre personne physique ou morale, ou institution gouvernementale ou non gouvernementale, nationale ou internationale.

Il doit rendre compte des démarches effectuées dans ce sens dans le rapport trimestriel qu'il doit présenter au Conseil d'administration.

#### *Article 15*

#### RÈGLEMENTATION

Le Conseil des Représentants peut prendre les règlements nécessaires au fonctionnement et aux travaux du Centre, qui lui sont proposés en séance ordinaire ou extraordinaire, sur convocation et envoi du document pertinent, lequel est approuvé par les deux tiers de ses membres.

#### *Article 16*

#### NOMINATIONS ET RÉVOCATIONS

Le Conseil des Représentants peut révoquer un membre du Conseil d'administration ou le Secrétaire exécutif s'il existe des raisons suffisantes et graves pour appuyer cette décision, qui est prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

En cas d'absence permanente, de décès, d'incapacité, de démission, de révocation ou pour toute autre raison empêchant la poursuite de l'exercice d'une fonction au sein de l'un quelconque des organes, l'organe hiérarchiquement supérieur procède à une nouvelle nomination.

#### *Article 17*

#### IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Chaque Etat membre a le droit d'accorder les privilèges fiscaux et douaniers, ainsi que les prérogatives et immunités diplomatiques, conformément à la législation internationale et à sa législation interne.

Le Centre est un organisme régional du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), et les privilèges et immunités qui lui sont accordés sont déterminés en conséquence.

#### *Article 18*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord doit faire l'objet d'une tentative de règlement par voie de négociation entre les membres intéressés, par les bons offices ou la médiation du Conseil des représentants et, en cas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° A-8048.

d'impossibilité de parvenir à un règlement, les parties ou le Conseil peuvent saisir la Cour centre-américaine de justice.

#### *Article 19*

##### ÉTATS PARTIES

Sont Etats parties les Etats qui signent et ratifient le présent Accord et ceux qui y adhèrent après son entrée en vigueur.

#### *Article 20*

##### DÉNONCIATION

Le présent Accord a une durée de validité indéfinie, mais peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats parties, moyennant un préavis d'un an, au terme duquel, sans préjudice de l'exécution des obligations contractées, il cesse d'avoir cours pour l'Etat qui le dénonce, mais reste en vigueur pour les autres Etats parties. La dénonciation est transmise au Secrétariat général du SICA, qui la communique aux autres Etats parties.

#### *Article 21*

##### DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION ET D'ADHÉSION

L'original de présent Accord, en langue espagnole, sera déposé au Secrétariat général du SICA, qui en transmettra des copies certifiées aux Etats signataires aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du SICA, qui les communiquera lui-même aux Etats signataires.

Le présent Accord reste ouvert à la signature des Etats centre-américains, et sera ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié après dépôt du troisième instrument de ratification.

Le Secrétariat général du SICA transmettra copie certifiée de son texte, aux fins d'enregistrement et de publication, au Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte de l'ONU et, aux mêmes fins, au Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains.

Tout Etat centre-américain qui n'aura pas pu signer le présent Accord pourra y adhérer en déposant son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général du SICA.

#### *Article 22*

##### AMENDEMENTS

Tout Etat membre peut proposer un amendement au présent Accord.

Le Secrétaire exécutif communiquera à tous les membres le texte des amendements proposés.

Les amendements seront approuvés par le Conseil des Représentants et entreront en vigueur de la même manière que l'Accord lui-même.

EN FOI DE QUOI le présent Accord est signé dans la ville de Guatemala, République du Guatemala, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

**ARTURO FAJARDO MALDONADO**  
Ministre des Relations extérieures  
du Guatemala

**JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO**  
Ministre des Relations extérieures  
d'El Salvador

**MARIO CARIAS ZAPATA**  
Ministre des Relations extérieures  
du Honduras

**ERNESTO LEAL SÁNCHEZ**  
Ministre des Relations extérieures  
du Nicaragua

**BERND NIEHAUS QUESADA**  
Ministre des Relations extérieures  
et du Culte du Costa Rica

**JOSÉ RAUL MULINO**  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
en mission spéciale du Panama

---